

配有全真电影录音磁带
英汉对照注释精练

Kramer vs. Kramer
克莱默夫妇

优秀电影
视听系列



杨慎生 主编
黄兰林 译注



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

194600

H319.4
G505

杨慎生 主编
黄兰林 译注

Kramer vs. Kramer

优秀
电
影
文
学
视
听

克
莱
默
夫
妇



京电力大 00316747

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

本书属“优秀电影文学视听系列”。

本剧本主要反映现代家庭中夫妻在家庭扮演的角色与职责问题。
依本剧拍成的电影荣获奥斯卡五项金奖。

本书采用英汉对照形式,适合广大英语影视爱好者。

图书在版编目(CIP)数据

克莱默夫妇:英汉对照/(美)顾曼著;黄兰林译注. —北京:
清华大学出版社,2000

(优秀电影文学视听系列/杨慎生主编)

ISBN 7-302-04188-1

I. 克… II. ①顾… ②黄… III. 英语-对照读物-英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 83770 号

出版者:清华大学出版社(北京清华大学学研大厦,邮编
100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者:北京市清华园胶印厂

发行者:新华书店总店北京发行所

开 本:787×1092 1/32 印张:6.125 字数:135 千字

版 次:2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-302-04188-1/H·333

印 数:0001~5000

定 价:9.50 元

出版说明

优秀电影文学视听系列

优秀电影文学视听系列

近几年,观众接触英文原版影片的机会越来越多,学习英语有了新的渠道。然而,真正能跟上正常语速,听懂对白的人并不多。如何才能看懂英语电影呢?北京几所大学十几年来用英语电影进行视听教学取得了很好的效果。实践证明,借助电影剧本和注释,学生可以较快地适应现代英语口语的正常语流、语速及不同语音、语调,并为今后直接看懂其他英文影片打下了良好的基础。为了满足全国高校学生英语电影视听学习和广大英语爱好者自学的需要,我们聘请长期从事英文电影教学的杨慎生教授挑选了一些优秀影片的剧本收入**英语爱好者丛书**,以英汉对照并加注释的方式陆续出版。每部剧本独立成册,前言结合电影赏析和电影教学实践,通过对剧情的分析和对白的讲解,为读者的学习和理解作了引导。所配全真录音带由清华大学音像出版社出版。

入选本系列的电影剧本都由名导演执导、名演员主演、在世界电影史上有影响的杰作。

由于我们水平有限,错误不足之处在所难免,诚请广大读者批评指正。

清华大学出版社外语室

1996年5月

乔安娜·克莱默会回来吗？

KRAMER vs. KRAMER

克莱默夫妇

KRAMER vs. KRAMER

美国电影《克莱默夫妇》是 20 世纪 70 年代末至 80 年代美国家庭伦理片的代表作。它真实地反映了一对美国中产阶级夫妇家庭的解体。当时的西方社会，家庭解体现象犹如洪水，无法阻挡。据统计，美国 20 世纪 70 年代末离婚率高达 50%。由于影片触及了美国社会普遍存在、公众十分关心的社会问题——离婚率激增引起的争夺孩子抚养权问题，所以该片公映后，引起了巨大的社会反响。

《克莱默夫妇》的第一个镜头定下了整个故事的基调、焦点和诗意。这个镜头是女主人公乔安娜·克莱默极度痛苦的脸部特写。她的脸庞四周笼罩着黑暗。在寂静的夜晚，她依依不舍地坐在儿子比利床边，深情地望着比利。这位决心要离开丈夫和儿子的年轻妇女，没有流下一滴眼泪。但是她那清秀、白皙的脸部所表露出来难言的悲哀却紧紧揪住了观众的心。

乔安娜·克莱默原是个有事业心的女性。七年前与泰德·克莱默结婚后便辞去了工作，成为全职的家庭主妇。没完没了的家务，丈夫孩子的依托使她身心疲惫不堪。禁锢在这种小家庭的生活里，她既没有自己的事业、又没有独立的人格；感到精神空虚、痛苦非凡。她常想向丈夫倾诉心中的苦闷，但苦无机会。泰德常不在家，好容易回来了，也已累得不

再想谈工作以外的事情。乔安娜忍无可忍，决心出走，去寻求失去的自我。影片就是以乔安娜怀着痛苦和矛盾交织的心情离开丈夫和心爱的儿子开始的。

男主人公泰德·克莱默是纽约一家广告公司的职员。在竞争激烈的社会里，为了维持家庭中产阶级的生活水平和自己在公司的地位，他不得不拼命地工作。这样，他既不关心家务，又不理解自己的妻子。在男人主宰的世界里，他认为男主外，女主内，理当如此。结果，他在工作上得到晋升，正兴高采烈地回家要与妻子同享成功的快乐时，等待他的却是妻子的离家出走。

乔安娜出走以后，抚养儿子的重任完全落在了泰德身上。他不得不在事业和家务的双重压力下苦苦挣扎、孤军奋战。公司的工作要求他百分之百地投入，繁琐的家务使他狼狈不堪，孩子又发生意外。他为公司奔波，又为家庭忙碌。他无力分身，心力交瘁；工作热情和精力大不如前，以致常常迟到、请假。结果，一向信任他的老板把他辞退了。尽管，事业和家庭的矛盾使他困惑，但他和孩子之间的父子亲情却日益增长。影片用了三分之二的篇幅来展现父子俩的生活，如果在影片开始时，观众同情的是乔安娜，那么随着情节的发展观众的感情又向泰德一方倾斜了。

随着观众内心天平的倾斜，导演罗伯特·本顿把克莱默夫妇推上了法庭。在法庭上，争夺儿子抚养权的戏把故事推向了高潮。婚后八年来从来没有认真交谈过的夫妻，通过两人在法庭上的证词，互相取得了沟通。泰德了解了妻子失去自我，关在家里过单调和枯燥生活的痛苦。乔安娜体会到泰德在激烈的社会竞争中为谋生所受的精神压力。18个月的

分离使克莱默夫妇双方都发生了巨大的变化。乔安娜离家后治好了精神障碍的毛病，找到了能发挥自己所长的工作，她认为自己是个合格的母亲，儿子应该由她抚养；而泰德，经过18个月的努力，已成为一个富有自我牺牲精神，尽心尽职的父亲。他和儿子比利的感情已经达到了难舍难分的地步，正如他在法庭上说的那样：“……比利和我两个人有了我们自己的家。我费了全部心血把它建成一个最好的家……我们相亲相爱。一旦这种生活遭到破坏，那恐怕是无法恢复了。”他恳求乔安娜不要让孩子第二次遭到不幸。这段肺腑之言表达出的父子深情，不仅震撼了乔安娜，也震撼了法庭上所有听众。

然而，依照法律，比利的抚养权判给了乔安娜。泰德不得不痛苦地为儿子做离开的准备。接走比利的那天，泰德意外地发现乔安娜痛苦不堪，茫然若失的样子，她泪如泉涌地对泰德说：“我来接儿子回家，可是我意识到他已经有自己温馨的家了。”为了孩子，他们在痛苦中拥抱了。

影片的结尾镜头仍是女主人公乔安娜的面部特写：还是那张清秀、白皙的脸，只是痛苦更深了一层。乔安娜会不会回家？克莱默夫妇会不会和好？故事的结局留给了观众去思考。

《克莱默夫妇》以其朴素无华的叙事风格和发人深思的思想主题令人耳目一新。该片于1980年荣获奥斯卡五项金像奖。影片由罗伯特·本顿编导，霍夫曼和斯特里普主演。这部反映家庭伦理的影片获得巨大成功，在电影界树立了杰出的典范。之后与此同类型的影片如《普通人》、《金色池塘》及《母女情深》等相继诞生，并且在奥斯卡评选中连连获奖。

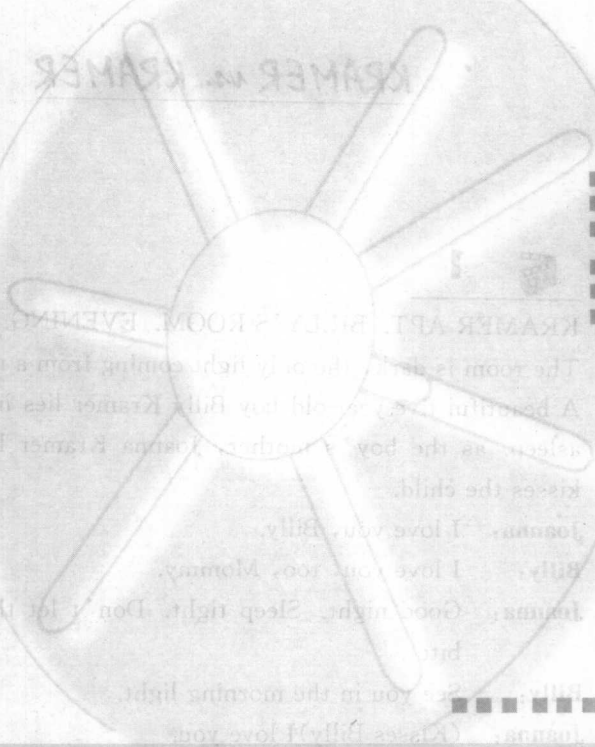
杨慎生

目 录

优秀电影文学视听系列

优秀电影文学视听系列

乔安娜·克莱默会回来吗?	III
英文脚本·中文译文	1
NOTES	180



克莱默夫妇

Kramer vs. Kramer

closest carries it to the bedroom, lays it out on the bed and
her mind to leave the house, she takes out a suitcase from a
last expression that she is terribly upset. Then, speaking in

KRAMER vs. KRAMER

 1

KRAMER APT. BILLY'S ROOM. EVENING.

The room is dark, the only light coming from a night light. A beautiful five-year-old boy Billy Kramer lies in bed, half asleep, as the boy's mother, Joanna Kramer leans over, kisses the child.

Joanna: I love you, Billy.

Billy: I love you, too, Mommy.

Joanna: Good night. Sleep tight. Don't let the bedbugs bite¹.

Billy: See you in the morning light.

Joanna: (Kisses Billy) I love you.

 2

HALLWAY. EVENING.

On Joanna—the light is brighter. Joanna, elegantly dressed, looks beautiful in her mid-thirties. It is clear from her expression that she is terribly upset. Then, making up her mind to leave the house, she takes out a suitcase from a closet, carries it to the bedroom, lays it out on the bed and

克莱默夫妇

1

泰德·克莱默的公寓 比利的房间 夜晚

屋内开着很小的夜明灯,光线很暗。一个漂亮的五岁男孩比利·克莱默躺在床上睡眼朦胧。他的母亲乔安娜弯下腰去亲吻比利。

乔安娜: 我爱你,比利。

比利: 我也爱你,妈咪。

乔安娜: 晚安,祝你睡得好,别让臭虫咬。

比利: 明天早上见。

乔安娜: (吻比利)我爱你。

2

门厅 傍晚

镜头转向乔安娜,室内光线很亮,一位衣着高雅,30多岁的美丽妇女。看来她的心情十分烦乱。她已下定出走的决心,从壁橱里拿出一个箱子走进卧室,把它放在床上打开,从壁橱里抱出一堆衣服一股脑地塞入箱内。

opens it. She grabs an armload of clothes from the closet and then dumps them helter-skelter into the suitcase.



OFFICE OF AN AMERICAN ADVERTISING CENTRE
IN NEW YORK'S MADISON AVENUE.

Ted: I was going to meet Mr. Sinatra. My friend says, 'You take your first money, you get yourself a Burberry coat². If you're going to be Madison Avenue³, you've got to look Madison Avenue.' I say all right. So Saturday afternoon I go out and it's pretty cold. I go to this place in the Fifties⁴ where they specialize in Burberrys and I go in there and I say I wanna Burberry coat 37, short. So they put it on. I look beautiful in it. It is a three-way mirror. I take a look. I say all right. I'm going to buy it. Right at that moment, I start to sweat. I take my check book out. I start to sign a check and my hand shakes 'cause I'm so scared of what I'm doing.

Colleague: Good night, fellas⁵.

2nd Colleague: Where're you going?

Colleague: Got to get home.

Ted: Oh, Jesus, I got to go. All right. Let me finish. So I sign it, right? And my hand starts shaking....

 3

美国广告中心纽约麦迪逊大街的办公室

泰德： 我第一次准备去见美术部主任西纳特时，我朋友肯尼就对我说，‘你拿到第一笔钱就得去买一件“柏帛丽”牌风衣。假如你要去麦迪逊大街工作，你就得穿出麦迪逊大街的气派。’我说，‘那好吧。’周末下午我出门时天气很冷，我到第五十大街的那家柏帛丽专卖店，进去就说我要一件 37 号的短风衣，他们给我穿上，在一个三面试衣镜前我看了看，还真漂亮。于是我说，‘好，我要了’。就在那一刹那，我开始冒汗。我拿出支票簿，开支票时我的手直发抖，因为这样花钱使我害怕。

职员一： 晚安，伙计们。

职员二： 你去哪儿？

职员一： 回家。

泰德： 噢，天哪！我也得走了。好，让我说完吧，我签了支票，对吗？我的手开始发抖——



Ted and his boss Jim O'Conner walk out from the office building.

Ted: Taxi!

O'Conner: Hey, Ted! Come on, come on!

Ted: Hey, I can't. I got to get home.

O'Conner: I want to talk to you about something important. Listen, Ted, I'm putting you in charge of the Mid-Atlantic account⁶.

Ted: Me?



Scene reverts to Kramer APT where Joanna is packing her things. Then the scene shifts back to the street outside the Office Building of the American Advertising Centre as Ted and his boss O'Conner walk along in no particular rush.

O'Conner: Right?

Ted: Right.

O'Conner: If this campaign turns out the way I know it will, they're going to offer me a partnership.

Ted: You never told me that. That's terrific!

O'Conner: I just want you to know I'm taking you on⁷.

Ted: Wow! Ha, ha! Wow⁸! That's terrific!

 4

泰德和老板吉姆·欧克纳从办公大楼中走出。

泰德： 出租车！

欧克纳： 嘿，泰德，过来，过来呀！

泰德： 不行，我得回家了。

欧克纳： 我有重要的事告诉你。听着，我要让你负责中大西洋广告客户的工作。

泰德： 我？

 5

镜头转向克莱默公寓，乔安娜在收拾行李，镜头又转回泰德和吉姆·欧克纳，他们在美国广告中心办公楼外的街道上不慌不忙地走着。

欧克纳： 行吗？

泰德： 行！

欧克纳： 如果这次广告战役的结果跟我预想的那样成功的话，他们会让我做合伙人。

泰德： 你从来没跟我说过，太棒了！

欧克纳： 我只想告诉你，我打算录用你。

泰德： 哎哟，哈哈，太棒了！



Ted arrives home and knocks at door of his own apartment.

Ted: Joanna. I'm home.



Joanna opens the door. Ted Kramer, a big grin on his face. He is so full of himself that he fails to notice anything is wrong. He kisses her lightly and starts for the phone.

Ted: (turns to his wife) Hi, I've forgotten my keys. I've just got to call the office before they go. Jo, you're going to be real proud of me. I got good news.



Ted hums happily and dials the phone.

Joanna: Ted.

Ted: (to Joanna) Yeah. Just one minute. You know Jack, the accountant? He committed suicide. (Turns back to the phone) Hi, Ted Kramer. Listen, I got to get those photos retouched⁹ by tomorrow morning... Okey?

Joanna: I'm leaving you.

 6

泰德回到家敲自己公寓的门。

泰德： 乔安娜，我回来了。

 7

乔安娜开了门，泰德满面笑容，一副志得意满的神情。完全没有注意周围有什么异样。他轻轻吻了乔一下，就朝电话走去。

泰德： （转向妻子）嗨，我忘了带钥匙。我得给公司打个电话，要不然，他们就走了。乔，你会为我骄傲的。我有个好消息。

 8

泰德低声哼着小曲，拨电话。

乔安娜： 泰德。

泰德： （对乔）过一会再跟你谈。你认识那个会计杰克吗？他自杀了。（头转回对电话）嗨，我是泰德·克莱默。听着，明早必须把那些底片修描好……行吗？

乔安娜： 我要离开你了。